

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Claeys Isabelle (supplée De Smet Anne) ;De Smet Anne ;
Langue d'enseignement	Espagnol
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S'assurer au fil des exercices une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre constamment</li> <li>• Comprendre l'information, l'emmagasiner et la remobiliser de manière efficace</li> <li>• Prendre conscience des techniques de transposition à partir d'exercices pratiques et d'éclairages théoriques</li> <li>• Détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'une production orale</li> <li>• Transmettre le message de la production originale dans l'autre langue en tenant compte des objectifs de l'auteur et des publics visés</li> <li>• Utiliser la langue à un haut niveau de précision afin d'apprendre à transmettre toutes les subtilités de sens</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour obtenir les crédits liés à l'UE, l'étudiant-e doit avoir réalisé les travaux imposés durant le semestre conformément aux consignes données et doit obtenir une note égale ou supérieure à 10/20 pour chacune des matières qui seront évaluées comme suit :</p> <p>- Interprétation consécutive (70 %) : évaluation certificative sous la forme d'un examen oral qui abordera un sujet annoncé.</p> <p>- Interprétation de liaison (30 %) : évaluation continue réalisée sur la base d'une <b>présence active</b> pendant les cours et de l'aptitude à restituer les sujets abordés tant de l'espagnol vers le français que du français vers l'espagnol.</p> <p>La présence aux cours est obligatoire et l'absence injustifiée à plus de 2 séances sera sanctionnée par un refus d'inscription à l'examen pour l'interprétation consécutive et à une note inférieure à 10 pour l'interprétation de liaison. Il en ira de même pour l'étudiant.e qui n'aura pas remis les travaux imposés dans les délais prévus sans justificatif. L'étudiant.e qui n'aura pu assister à un cours pour des motifs justifiés demandera - de sa propre initiative - à l'enseignante de lui imposer des travaux à domicile.</p> <p>L'évaluation en seconde session se déroulera comme suit :</p> <p>- Interprétation consécutive (70 %) : évaluation certificative sous la forme d'un examen oral qui abordera un sujet annoncé.</p> <p>- Interprétation de liaison (30 %) : évaluation certificative sous la forme d'un examen oral portant sur un sujet traité pendant le quadrimestre ou un sujet annoncé.</p>
Méthodes d'enseignement	Formation pratique interactive, jeux de rôle, simulation en laboratoire de langue et sur site. travaux de recherche sur des personnalités ou thématiques propres à l'Espagne et l'Amérique latine
Contenu	<p>Interprétation consécutive :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Éclairages théoriques</li> <li>• Entraînement de la mémorisation dans un premier temps et du transfert linguistique vers la langue A dans un second temps</li> </ul> <p>Interprétation de liaison :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestion de la communication bilingue avec interprétation biactive (de l'espagnol vers la langue A et vers l'espagnol)</li> </ul> <p>Pour les deux matières :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Initiation au travail de préparation d'une mission d'interprétation, recherche de vocabulaire</li> </ul> <p>Activités d'apprentissage prévues et méthodes d'enseignement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Travaux pratiques, exercices interactifs, jeux de rôle et simulations d'entretiens avec des invités en laboratoire et sur le site de l'USLB.</li> <li>• Etude de phrases types permettant de gérer la communication bilingue de manière plus aisée</li> </ul>

Bibliographie	Lectures recommandées : <ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="https://www.cbti-bkvt.org/fr/practical-info/interpreters">https://www.cbti-bkvt.org/fr/practical-info/interpreters</a></li><li>• <a href="https://www.sft.fr/fr/fiche-metier-linterpretation">https://www.sft.fr/fr/fiche-metier-linterpretation</a></li></ul>
Autres infos	Consignes et documents sur Moodle
Faculté ou entité en charge:	TIMB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHES1231	